Porównanie tłumaczeń II Kronik 33:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nie ukorzył się przed obliczem JAHWE, jak ukorzył się Manasses, jego ojciec. On raczej, Amon, pomnożył winę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie ukorzył się przed JAHWE, tak jak to uczynił jego ojciec Manasses. Przeciwnie, Amon nawet pomnożył swoje przewinienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A nie ukorzył się przed JAHWE, tak jak ukorzył się jego ojciec Manasses. Przeciwnie, Amon grzeszył coraz bardziej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nie upokorzył się przed obliczem Pańskiem, jako się upokorzył Manases, ojciec jego; owszem ten Amon daleko więcej grzeszył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nie wstydził się oblicza PANSKIEGO, jako się wstydał Manasses, ociec jego, i daleko więcej zgrzeszył. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale się nie upokorzył wobec Pana, jak się upokorzył jego ojciec, Manasses, wręcz przeciwnie, zwiększył jeszcze winę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie ukorzył się natomiast przed Panem, jak ukorzył się jego ojciec Manasses, owszem on, Amon, jeszcze pomnożył winę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Amon nie ukorzył się przed JAHWE, jak ukorzył się Manasses, jego ojciec, lecz pomnażał swoją winę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie ukorzył się jednak przed JAHWE, jak to zrobił jego ojciec Manasses. Przeciwnie, powiększył jeszcze swoją winę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Amon nie upokorzył się jednak przed obliczem Jahwe, jak się upokorzył jego ojciec Manasse; on bowiem, Amon, grzeszył coraz bardziej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не впокорився перед Господом, так як впокорився Манассія його батько, бо його син Амон виповнив переступлення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I nie ukorzył się przed obliczem WIEKUISTEGO, jak się ukorzył jego ojciec Menasze; owszem, ten Amon więcej grzeszył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nie ukorzył się przez wzgląd na JAHWE, tak jak się ukorzył Manasses, jego ojciec, bo Amon jeszcze powiększył winę. |